

# Compte rendu bibliographique

Autor(en): **Amstad, Silvio**

Objekttyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Études de Lettres : revue de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne**

Band (Jahr): - **(1990)**

Heft 3

PDF erstellt am: **08.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## COMPTE RENDU BIBLIOGRAPHIQUE

Daniel FREY, *Rosen in finsternen Zeiten*, Peter Lang, Bern, 1988.

Schon im Titel dieser Untersuchung *Zur politischen Bildlichkeit bei Bertolt Brecht*<sup>1</sup> schimmern zwei Grundgedanken der aufgestellten These durch: nämlich erstens, dass Brecht, der aus seiner Abneigung gegen das Symbolische keinen Hehl machte — „das Schlimmste ist die Symbolik“, meinte er —, der ausserdem so sehr um eine sachliche Sprache bemüht“ war, welche die „verkrusteten“ Dinge beim Wort nennt, um sie zu „enthäuten“, der aber niemals vor der Anwendung von Tropen zurückgeschreckt ist, wenn es darum ging, das Unsagbare zu sagen. Ist die Sprache schlechthin Kommunikation, warum sollte dann diese die Bildlichkeit ausschliessen? Die Sprache fördert das Paradigma, fördert es ja insofern heraus, als sie ihr Wortmaterial aus der natürlichen Umwelt schöpft, die sie für ihre Kunst ausnützt. Während sich der aktive Mensch in seiner materiellen Tätigkeit die Natur aneignet, um sie für seinen Lebensunterhalt zu verändern, spielt der Dichter mit ihr als Objekt der Kunst. Er fasst sie in ihren widersprüchlichen Wechselwirkungen mit der Geschichte und verarbeitet sie auf solche Art und Weise, dass die „eigentliche Realität“ weder verschleiert wird, noch „in die Funktionale rutscht“, sondern in eine konkrete und durchsichtige Sprache übertragen wird.

Ein zweiter Grundgedanke der „Rosen in finsternen Zeiten“ besteht darin, dass Brecht sogar zur Zeit „blutiger Verwirrung“ und „entmenschter Menschheit“, gerade da, wo ein „Gespräch über Bäume fast ein Verbrechen ist“, und wo es eher darum geht, Verse zu schreiben in denen man „auf diejenigen mit dem Finger deutet“, die „einen Krieg vorbereiten“, nach wie vor, wenn nicht von Rosen, so doch von Bäumen erzählt. Das heisst für ihn allerdings nicht das „Schlachthaus mit Geranien schmücken“ (G. Eich), sondern sich im Augenblick, da die Kanonen donnern, der fortdauernden Notwendigkeit bewusst werden, nicht zu schweigen und von der Sprache auf allen ihren möglichen Ebenen Gebrauch zu machen. Gerade damals musste „die Kunst sich entscheiden“, die „Lyrik sich wandeln“, die „schlechte Zeit für Lyrik“ zur Lyrik für die schlechte Zeit gemacht werden und die Bildlichkeit einen neuen erweiterten politischen Charakter aufweisen.

---

1. 1986 promovierte D. Frey über dasselbe Thema: *Brecht, un poète politique*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1987.

Deshalb legten zu Ostern 1938, als ein Schneesturm über die Insel kam, der Schriftsteller und sein Sohn „einen Sack über den frierenden Baum“. Zwar schwiegen sie dabei, die Kunst aber schwieg nicht. Auch deshalb wollte der Dichter im Exil „die grünen Boote und die lustigen Segel des Sundes“ nicht sehen, der Leser des Gedichts aber — und der Dichter selbst ist sein erster Leser — musste sie trotzdem sehen, denn auch wenn „die vierzigjährige Häuslerin gekrümmt geht“, sind „die Brüste der Mädchen warm wie ehedem“. Brechts kommunikative, ins Bewusstsein eingreifende Sprache ist Haltung, wortgestische Haltung, in der sich die Bilder festbeissen, die zur Sprache gebrachte Haltung der Natur widerspiegelnd“. Als Beispiel führt D. Frey die berühmte Verszeile an:

Wirklich, ich lebe in finsternen Zeiten

und erläutert: „Massgebend für den Gestus dieses Verses sind sowohl dessen dreiteiliger, das Ich des Subjektes umklammernder Aufbau als die Metapher der ‚finsternen Zeiten‘. Gerade in der engen Verkettung dieser Elemente liegt das eigentliche Darstellungsprinzip der Verszeile, wo die bedrückte und gefährdete Lage des verbannten Dichters im Morgengrauen des Zweiten Weltkrieges zum Ausdruck kommt. Die Wortgruppe ‚ich lebe‘ — wie lebe ich? wird nicht gefragt — kämpft gegen zwei Riesen, die das Leben zu ersticken drohen, darum bemüht, ihr Gleichgewicht zu halten. Man vergleiche dazu das Beispiel des ‚Pflaumenbaums‘, der ‚im Hofe steht‘ und nicht grösser wer’n kann, weil er ‚zu wenig Sonn‘ hat. In der ‚wirklichen‘ Realität der damaligen ‚finsternen Zeiten‘ — ‚wirklich‘ muss im eigentlichen Sinn von ‚es ist wahr‘ verstanden werden — wurden in der Tat Vorkehrungen getroffen, um das Subjekt und seine Umwelt zu ‚vertilgen‘“.

Die Natur wird vom Lyriker allerdings nicht wie ein Blankoscheck hingenommen. Sie tritt nicht unverdaut, als schwulstiger Prospekt, sondern dialektisch, durch die Widersprüche der Geschichte umfunktioniert, als mündige und sprachbegabte Gestalt auf der lyrischen Bühne auf.

Die französische sowie die deutsche erneuerte Fassung des Buches, versuchen die semantische Politizität der Bilder in erster Linie durch sprachwissenschaftliche Forschungsmethoden zu erfassen. Die Tropen werden systematisch nach ihrer jeweiligen Stellung auf den von der modernen Linguistik definierten syntagmatischen und paradigmatischen Achsen untersucht. So, zum Beispiel, die „Amsel“<sup>2</sup>, an der Schnittstelle zwischen Metapher und Symbol. Allerdings nie, wie sehr sich auch Brecht zeitweise tarnen musste, erscheinen sie als verschlüsselte Figuren<sup>3</sup>: Brechts Bilder regen die Phantasie an, sie vernichten sie nicht durch triviale Entblössung.

Silvio Amstad

2. Aus: *Als ich in weissem Krankenzimmer der Charité*, 1956.

3. Die diesbezüglichen Arbeiten von J. Link und N. Rastegar werden einer strengen Kritik unterzogen.